

tres qui consisteraient à trouver des mécanismes qui régiraient ces contraintes paradoxales, et qui fourniraient aux enseignants et aux apprenants les moyens d'agir.

Bibliographie

Direction de l'Enseignement Secondaire Général : Programmes de français dans l'enseignement secondaire 1° AS, 2° AS, 3° AS, Alger, juin 1995

GERARD, F.M.; ROEGIERS, X.: « Concevoir et évaluer des manuels scolaires » De Boeck- université

PUREN, C. : « Des méthodologies constituées et de leur mise en question », *Le français dans le monde*, n° spécial Recherches et Applications, Paris, EDICEF, janvier, 1995.

RICHAUDEAU, F. : « Conception et production des manuels scolaires » édition UNESCO 1979

Projet de manuel de civilisation en langue russe

Abderrahmane ZEKRI

L'enseignement de la langue russe en Algérie est confronté à un ensemble de problèmes de différentes natures dont notamment celui de la documentation, essentiellement en matière de manuel de Russe

Pour ce qui est du manuel de la langue en question, le département de Russe de l'université d'Oran en est doté en nombre suffisant certes mais qui ne sont malheureusement plus d'actualité. Si sur le seul plan linguistique ces manuels peuvent quand bien même assurer le développement de la seule compétence linguistique, il s'avèrent, sur le plan civilisationnel, à notre avis de loin moins efficaces en terme de développement de la compétence socioculturelle, et ceci pour des raisons très évidentes :

- La valeur didactique des manuels qui est remise en question à cause de leur caractère révolu et ancien. Il faut toute fois signaler que le plus récent des manuels existant à notre niveau date de l'année 1983.
- La conception même de ces manuels sur le plan du contenu est de loin incompatible avec le contexte algérien. Autrement dit, ces manuels, conçus par des auteurs russes dans leur majorité ne sont adaptables qu'à un enseignement en Russie ainsi que dans les autres républiques de l'ex Union Soviétique. C'est à dire qu'ils sont destinés préalablement aux différents publics étrangers en contact direct avec la société russe et soviétique, donc qui sont dans un milieu linguistique et socioculturel naturel. A travers les différentes introductions des manuels tels que :

- START- 1 & 2 & 3 ;
- *LANGUE RUSSE POUR TOUS* ;
- *LANGUE RUSSE POUR APPRENANTS ETRANGERS*

Nous pouvons lire des passages identiques et presque sous forme de recommandations convergeant vers une même perspective méthodologique :

« Le START-3 se définit comme un programme de la langue russe destiné aux étudiants étrangers dans les différents établissements universitaires de l'URSS »

« *LANGUE RUSSE POUR APPRENANTS ETRANGERS* est destinée aux étudiants étrangers dans les établissements universitaires de l'URSS et possédant déjà des connaissances élémentaires de base »

- Bien qu'implicite, le caractère idéologique occupe une très grande part à travers les différents contenus de ces manuels : « ... *La langue russe est une langue de paix d'amitié. C'est la langue de Lénine V.Y* » avec tout ce que cela peut supposer comme insinuation idéologique.
- Sur le plan procédural de l'information, beaucoup de détails ayant trait à la réalité socioculturelle russe ou soviétique ne sont pas mis en exergue ou, au meilleur des cas, moins explicites et donc difficilement décriptables en dehors du milieu socioculturel naturel. Ceci nous renvoie justement au point précédant déjà évoqué, en l'occurrence : la conception de manuels est compatible seulement avec des conditions de milieu socioculturel naturel.
- Certains manuels, si ce n'est pas tous, sont destinés à un public anonyme et indifférencié¹ ne tenant pas

¹ Porcher Louis. P - 28

compte des spécificités linguistiques, idéologiques et socioculturelles des différents contingents étrangers en Russie.

- La désintégration de l'empire soviétique et l'apparition d'un nouvel état fédéral de Russie avec tout ce que ceci a pu engendrer comme paramètres géopolitiques et surtout comme nouvelles valeurs socioculturelles en rupture avec le passé et qui sont véhiculées par la langue en question.

Sur la base de ce bref constat est née la perspective de notre projet de manuel de civilisation qui tend justement à atteindre un objectif double :

- 1- La focalisation sur l'aspect socioculturel du contenu *via* un procédé de réactualisation d'un contenu déjà dépassé en présentant à l'apprenant russophone un panorama aussi explicite et complet que possible de la Russie contemporaine en faisant abstraction de tout détail de nature historique, géographique ou sociale ayant trait aux autres républiques de l'ex Union Soviétique, car, dans le cas contraire cela ne peut que consolider certains stéréotypes (Le cas de la toponymie soviétique : répondant à la question *Quelles villes russes vous connaissez ?*, les apprenant souvent citent des villes comme *Kiev* ou *Tachkent* et autres toponymes qui ne font plus partie du paysage géographique de la Russie)
- 2- Toujours sur le plan informationnel, nous essayons de nous écarter le maximum possible de celui des manuels classiques russes. Au niveau de la thématique générale par exemple nous avons remarqué que ces manuels procèdent à travers un contour informatif très implicite mais surtout ne suscitent aucun intérêt vif de la part de nos apprenants..

Contrairement aux manuels classiques dotés de textes pré-conçus puis didactisés, le contenu général de notre ouvrage est composé intégralement de documents authentiques sous forme de textes pragmatiques accompagnés d'images thématiques. Concrètement, le manuel est une compilation d'articles de journaux et autres magazines de la presse russe post soviétique. Ceci étant une volonté de notre part de rompre avec la stéréotypie véhiculée par les livres ou manuels très anciens au niveau de notre bibliothèque, affectant considérablement la représentation déjà subjective que se font nos apprenants sur le pays de la langue en question.

Le choix méthodologique du document authentique s'explique à travers les arguments suivants :

- l'inexistence du milieu socioculturel naturel, car l'apprenant n'est pas en contact direct avec l'entité sociale russe
- initier par conséquent l'apprenant à la réalité socioculturelle russe sur un plan synchronique sur la base de ce que Kostomarov G désigne par le terme de *corpus obligatoire*² c'est à dire une nomenclature de *background*, réalités socioculturelles spécifiques, que n'importe quel locuteur natif perçoit.

Pour ce qui est de la forme du manuel, nous l'avons associée à la qualité même du contenu et ceci dans un but d'augmenter l'impact positif sur l'apprenant. Nous avons opté au préalable pour deux éventualités ou deux prototypes distincts :

- D'une part, regrouper tous les intitulés de journaux avec leurs logotypes dans un seul listing et procéder

² Kostomarov V.G & Vereshaguin E.M. P - 225

d'autre part à l'élaboration des douze unités que comporte le manuel selon une structure uniforme :

Unité N° 2 (comme exemple) :



- Procéder par l'élaboration des unités selon une structure homogène d'un autre type :

Chaque unité est structurée de la manière suivante :

Logotype du journal en question + l'image accompagnant l'article choisi.

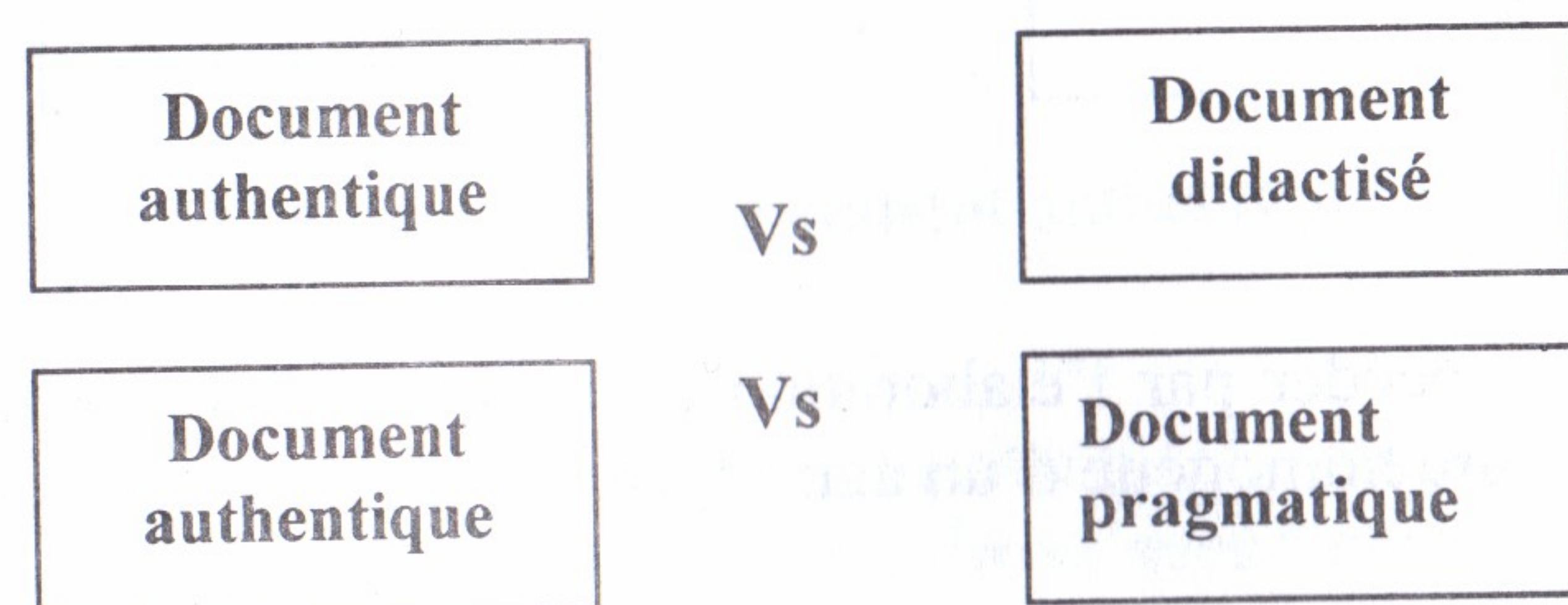
Le (b) tend en quelque sorte à s'identifier le maximum possible à l'environnement réel dans lequel est édité l'article (journal ; magazine).

La deuxième éventualité (b) nous paraît beaucoup plus fiable notamment sur le plan psychologique et motivationnel, car notre souci était de trouver la manière la plus efficace afin d'attirer l'attention de l'apprenant et de susciter son intérêt pour le contenu.

Un fondement théorique nous paraît nécessaire pour argumenter nos propos :

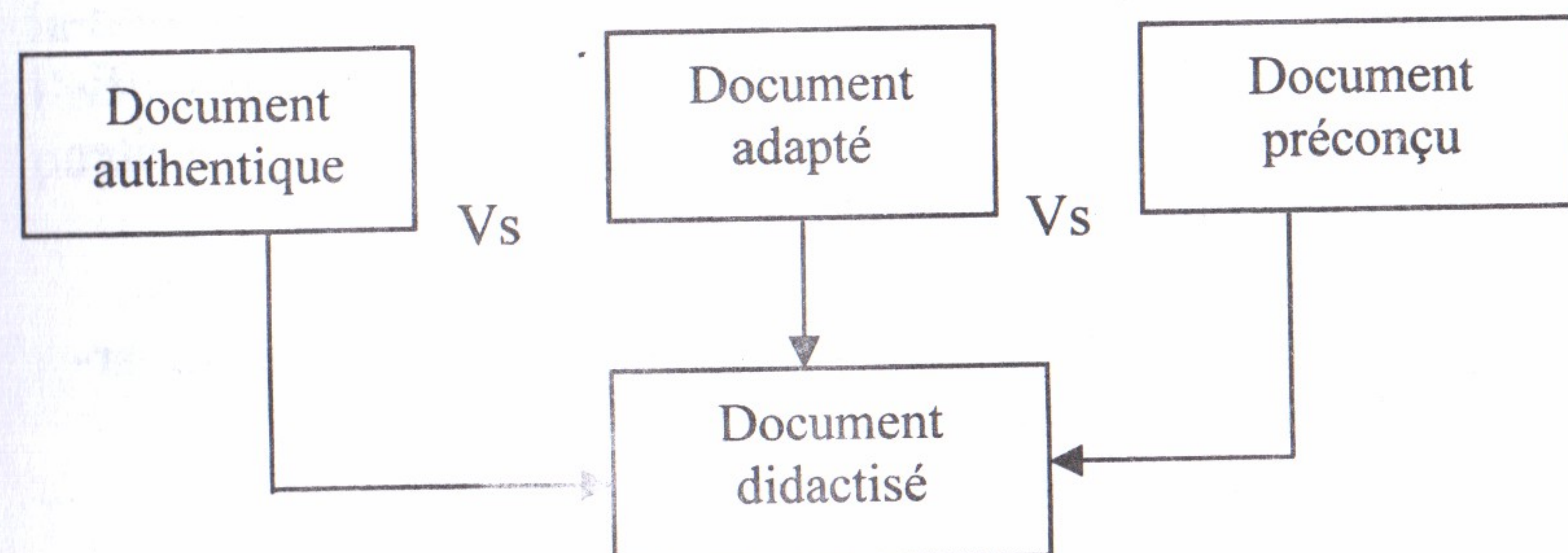
Nous revenons encore une fois au concept de document authentique et son impact psychologique sur l'acquisition d'une langue étrangère en général et du russe en particulier.

On a souvent tendance à confondre les concepts des documents authentiques et pragmatiques, aussi on a souvent tendance à confondre la dichotomie entre document authentique vs document didactisé.



Un document authentique n'est tel que lorsque le seul texte pragmatique trouve au maximum possible son environnement réel dans lequel il est édité. Aussi la nuance entre les documents authentiques vs pragmatiques trouve son concept dans la nuance: **Forme vs contenu**.

Pour ce qui est de la dichotomie document authentique vs document didactisé, nous la remettons en cause et nous la schématisons par la trichotomie suivante :



La didactisation n'intervient jamais ni dans la forme ni dans le contenu. C'est une phase post-textuelle, une phase d'accompagnement du texte par des exercices de différents types.

Bibliographie

- 1) Костомаров В.Г & Верещагин Е.М. « Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного » Русский язык : Москва 1983.
- 2) Porcher Louis « *Incertitudes subjectives sur la linguistique et la didactique* » / In Description, présentation et enseignement des langues. Didier. Paris.1991.

Thèmes
des
prochains numéros

Revue LAROS N° 04
*Le métier d'enseignant
entre le néophyte et le profes-
sionnel*

Revue LAROS N°05
Les langues en entreprise